

# TEMATICA ȘI BIBLIOGRAFIA

pentru  
Concursul organizat în vederea ocupării

Postului nr. 8, *Conferențiar*, din Statul de funcțiuni al Departamentului de Filologie  
cu disciplinele:

Traducere și interculturalitate,  
Traductologia și stilistică aplicată. Traducere literară,  
Traduceri consecutive/simultane engleză,  
Teoria traducerii - engleză

## TEMATICA

1. On the issue of 'transdaptation'
2. Pro and against cultural globalisation through translation
3. Translating words and (their?) meaning
4. On the necessity of precious terms: euphemisms and culture specific elements
5. Words that 'speak' my world
6. The glow in globalisation
7. In defence of the human-made translation
8. Overview upon the challenges of a conference interpreter
9. English – a bridge language (?)
10. On the identity of the translator of literature
11. Translation and context
12. False friends: among the nightmares of a translator or how to befriend false friends

## BIBLIOGRAFIE

- Badea, G.L., Teoria cultuuremelor, teoria traducerii, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2004
- Baker, M., In other words, Routledge Publishing House, London and NY, 2002.
- Baker, M., Translation and Conflict, A narrative account, Routledge Taylor and Francis Group Publishing House, London and NY, 2006.
- Bantaș A., Rădulescu, M. , Essential English, Capcanele limbii engleze, False Friends, Ed. Teora, Bucuresti, 1992
- Baten, K., Hofman, F., & Loeys, T. Cross-linguistic activation in bilingual sentence processing: The role of word class meaning. Bilingualism: language and cognition, 14(3), 351-359., 2011

- Beceren, S. Comparison of metalinguistic development in sequential bilinguals and monolinguals. *The International Journal of Educational Researchers* 2010, 1(1)
- Bell R. T., *Translation and translating. Theory and practice*, general editor C.N.Candlin, Longman Group UK Ltd.,1991, traducere de Gazi, C., *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2002.
- Bell, T. Roger, *Translation and translating. Theory and practice*, general editor C.N.Candlin, Longman Group UK Ltd.,1991, translated by Cătălina Gazi, *Teoria și practica traducerii*, Editura Polirom, Iași, 2002,
- Bowker, L. *Computer Aided Translation Technology, A Practical Introduction*, Univ. of Ottawa Press, 2002
- Bulgăr, G., Interferențe culturale în arta traducerii, in *România literară XVIII*, nr. 21/1984
- Cogburn, D., *Globalization, Knowledge, Education And Training in The Information Age*, [http://www.unesco.org/webworld/infoethics\\_2/eng/papers/paper\\_23.htm](http://www.unesco.org/webworld/infoethics_2/eng/papers/paper_23.htm)
- Croitoru, E., (coordonator), *English through translations, Interpretation and translation oriented text analysis*, Editura Fundației Universitare 'Dunărea de Jos', Galați, 2004.
- Dimitriu, R., *Theories and practices of translation*, Colecția Cursus, Institutul European, Iași, 2002
- Dollerup, C., *Basics of Translation Studies*, Editura Insitutului European, Iași, 2006.
- Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa// A spune cam același lucru. Experiențe de traducere, traducere din limba italiană de Alexandru L.*, Editura Polirom, Iași, 2008.
- Eco, U., *La ricerca della lingua perfetta// În căutarea limbii perfecte, traducere din limba italiană de Cojocaru D.*, Editura Polirom Iași, 2002.
- Freese H., - *Lexicon al greselilor de limbă engleză*, traducere Monica Livia Plămădeală, Ed. Junior, Bucuresti, 1995.
- Gutknecht, C., *Translation. The Handbook of Linguistics*, ed. by Mark Aronoff and Janie Rees-Miller. Blackwell, 2003
- Han, B. *On Translation: communication, controversy, cultural globalisation*, Editura Universității „Petru Maior”, 2011
- Hartwell, P., *Grammar, Grammars and the Teaching of Grammar College English*, Feb. 1985
- Holder, R.W. *How Hot To Say What You Mean, A dictionary of Euphemisms*, Oxford University Press, 2003
- Imre, A., *Traps of Translation, A practical guide for translators*, Ed. Univ. Transilvania, Brasov, 2013
- Iovănescu, M., *Probleme lingvistice ale traducerii*, Editura Sitech, Craiova, 2007.
- Jeanrenaud, M., *Universalile traducerii, Studii de traductologie*, Editura Polirom, București, 2006
- Lederer, M., *Translation, The interpretative model*, London and New York: Routledge, Hachette Livre, 2003
- Levițchi, L., *Manualul traducătorului de limba engleză*, Editura Teora, București, 2001.
- Lungu Badea G., *Tendențe în cercetarea traductologică*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2005.

- Lungu Badea G., Teoria culturilor, teoria traducerii, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2004.
- Michelle Renee Hof in <http://aiic.net/page/3712/confessions-of-a-conference-interpreter/lang/1>
- Nida, E.. Traducerea sensurilor, Editura Institutul European, Iași, 2004.
- Nolan, J., *Interpretation. Techniques and exercises*, Multilingual Matters LTD, Clevedon, Buffalo, Toronto, 2005
- Pöchhacker, F., *Introducing interpreting studies*, London and New York: Routledge, 2004 [http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index\\_ro.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_ro.htm)
- Reiss, K., Translation Criticism, the potentials and limitations, traducere de Errol F. Rhodes, St. Jerome Publishing, Manchester, UK, 2000.
- Ricoeur, P., Sur la traduction, Bayard, 2004, traducere și studiu introductiv de Jeanrenaud, M.// Despre traducere, Editura Polirom, Iași, 2005.
- Ricoeur, P., Sur la Traduction, Bayard, 2004, traducere și studiu introductiv de Jeanrenaud, M., Despre traducere, Editura Polirom, Iași, 2005
- Tomlinson, J., Globalizare și cultură, Editura Amarcord, Timișoara, 2002.
- Vîlceanu, T., Fidelitate și alteritate lingvistică și culturală, Editura Universitaria, Craiova, 2007.

**Țirgu Mureș,**  
**31.10.2016**

**DECAN,**  
**Conf.univ.dr. Giordano ALTAROZZI**



**DIRECTOR DEPARTAMENT,**  
**Conf. univ. dr. Luminița CHIOREAN**

